

Annick FARINA

Curriculum

Annick Farina è professoressa associata nel settore di Lingua e Traduzione Francese L-LIN/04 e insegna presso il dipartimento di Lingue Letterature e Studi Interculturali dal 2005. Ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Lettere presso l'Università Paris 8 nel 1998.

Nel 2015 è stata nominata dal Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture francese *Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques e Accademico d'onore dell'Accademia delle Arti del Disegno di Firenze*.

Presidente del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze-

Responsabile del polo fiorentino del CISQ (Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi).

Coordina l'Unità di Ricerca "Lessico dei Beni Culturali" presso il Dipartimento LiLSI. (<http://lessicobeniculturali.net/>)

CONFERENZE

Un sessismo accettato: il trattamento delle parole insultanti verso le donne nei dizionari (francese/italiano), in XXIX Convegno nazionale ILSA, Università di Firenze, Florence, 24 September 2022.

(with L. Sini, Università di Pisa), *Traduire les injures et autres violences verbales*, in int'l conference : Discours de haine: Approches plurielles, débats, enjeux et controverses, Université Paris Cité, Paris, 18-20 May 2022.

(with C. Flinz, Università di Milano), *LBC-Dictionary: A Multilingual Cultural Heritage Dictionary. Data collection and data preparation*, in XIX Euralex International Virtual Congress, Alexandroupolis, Greece (online), 7-9 September 2021.

(with I. Natali, Università di Firenze), *Intersecting travel paths: From Susan Horner to the LBC corpus (and beyond)*, in int'l conference : Penser la promenade littéraire, Université de Nantes, France, 11-12 March 2021.

Les problèmes de traduction liés à l'ambiguïté linguistique: les limites de la désambiguïsation automatique, in study session: Traduction et humanités numériques, Università Ca' Foscari Venezia, Italy, 27 November 2020.

(with C. Flinz, Università di Milano), *Descriptions of the Dome of Florence: Analysis of the word combinations in the German and French corpora of Lessico dei Beni Culturali*, in International Workshop of the Israel Science Foundation: The Discourses and Materialities of Tourism. Bar-Ilan University, Israel, 12-14 February 2020.

(with E. Carpi, Università di Pisa), *Comparison of Visions of Heritage through Travel Accounts in Italy: A Journey through the Proper Names in the Spanish and French corpora of Lessico dei Beni Culturali*, in International Workshop of the Israel Science Foundation: The Discourses and Materialities of Tourism. Bar-Ilan University, Israel, 12-14 February 2020.

(with G. Yriarte, Atlande edition and M. Baldo, author), *Rome et Florence en V.O.*, in Festival Les Rendez-Vous de l'Histoire, Blois, France, October 2019.

(with A. Aresti, Università di Cagliari), *Didattica delle lingue straniere e corpora: l'esempio dei corpora LBC*, in XXVII Convegno nazionale ILSA, Università di Firenze, 25 May 2019.

Le projet LBC, in the workshop Journées de lancement du programme de recherche interdisciplinaire Renaissance Université Paris Lumières, Université de Nanterre, France, 13-14 May 2019.

Lessico dei Beni Culturali (LBC), un dictionnaire en ligne du patrimoine artistique et culturel élaboré à partir d'un corpus multilingue, in study session: Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction ?, Maison des Sciences de l'Homme, La Plaine St-Denis, France, 11 January 2019.

(with C. Cervini, Università di Bologna), *LabiFLE: formare e certificare le competenze ICT nel francese lingua straniera*, Nuove tecnologie e apprendimento linguistico, in XXVI Convegno Nazionale ILSA, Università di Firenze, Florence, 19 May 2018.

Spazi digitali professionali. Insegnare con l'aiuto di Moodle, in conference Digital scholarship tra ricerca e didattica, Università di Firenze, Florence, 5 October 2017.

(with S. Ballestracci, Università di Firenze), *Collaborazione Università-Scuole nella didattica delle lingue: nuovi metodi, nuovi pubblici. I progetti UniPluriLocal e TICE-FLE (CLA Firenze / CLA Torino) e EUniTa –European University Tandem– per i tandem di tedesco*, in workshop L'internazionalizzazione tra promuovere e valorizzare il plurilinguismo con i progetti europei Scuola-Università, CLA Università di Torino, 26 September 2017.

(with R. Billero, Università di Firenze), *Narratour, un percorso nella letteratura di viaggio, table ronde il viaggio nella didattica*, in workshop Letteratura di viaggio e Lessico dei Beni Culturali, Accademia delle Arti del Disegno, 16 May 2017.

La technologie en FLE : objet et medium d'apprentissage, in Giornate di Formazione nazionali LEND, Le français dans un curriculum plurilingue : Environnements d'apprentissage, parcours et outils, Bologna, 6 February 2017, Salerno, 8 February 2017.

(with F. Bonnard, French Institute of Florence), *La langue au-delà de la langue : Emile et Esabac*, in training seminar for teachers CLIL/EMILE : Vecchie e nuove sfide nella metodologia dell'apprendimento delle lingue straniere, Association ANILS, Lycée Capponi, Florence, 19 November 2016.

(with F. Bonnard, French Institute of Florence et Eliana Terzuoli, ANILS), *Certification C2i et projets pour le FLE*, in La formation initiale des enseignants de français en Italie: expériences, réflexion et concertation dans la perspective de la réforme de la Buona Scuola, Institut Français Firenze, Florence 21-22 January 2016.

Les marques diatechniques dans les dictionnaires bilingues généraux français-italien, in int'l conference Metalex : Les marques de registre dans les dictionnaires bilingues, INALCO, Paris, November 6, 2015.

Des dictionnaires qui enferment la langue dans une « vision du monde » : l'espace culturel tel que le délimitent les nouveaux dictionnaires des français, l'Usito vs Le Petit Robert, in int'l conference Espaces réels et imaginaires au Québec et en Acadie: enjeux culturels, linguistiques et géographiques, Università di Milano, Milan, Italy, 3 March 2015.

(with E. Carpi, Università di Pisa and A. Tei, Università di Firenze) *Il lavoro del dizionario: le schede tempera, guazzo e acquarello italiano-francese-spagnolo*, in workshop Progetto per un

lessico multilingue dei Beni Culturali: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino II, Accademia delle Arti del Disegno, Florence, January 27, 2015.

L'aura symbolique des toponymes. L'exemple de Montréal depuis la Révolution Tranquille, in int'l conference Le passé dans le présent: la langue du patrimoine / Past in present: The language of heritage, French Institute of Florence, Florence, November 14, 2014.

Le dodici fatiche del lettore di dizionari bilingui: un'analisi dell'inadeguatezza delle microstrutture lessicografiche, in study day Presente e futuro della lessicografia digitale, Università di Milano, Milan, Italy, November 12, 2014.

Montréal à travers les mots qui la décrivent : les connotations des toponymes, in int'l symposium of the Centre Interuniversitaire d'Études Québécoises (CISQ) Le bien-être en ville : espaces urbains, langues, cultures et sociétés, Università di Bologna, Bologna, Italy, October 20-21, 2014.

Le portail lexicographique du Lessico plurilingue dei Beni Culturali, outil pour le professionnel, instrument de divulgation du savoir patrimonial et atelier didactique, in SUSLLF international symposium La Francesistica italiana à l'ère du numérique, Università di Genova, Genoa, Italy, September 18-19, 2014.

Come tradurre tempera e guazzo in francese? Il lavoro di lessicografia bilingue, in study day Progetto per un lessico multilingue dei Beni Culturali: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino I, Accademia delle Arti del Disegno, Florence, May 26, 2014

Descrivere e tradurre il patrimonio gastronomico italiano: le proposte del Lessico plurilingue dei Beni Culturali, in XXIV Convegno Ass.i.term, Cibo e agricoltura: parole per denominare. La terminologia dell'agroalimentare, Cagliari, Italy, May 23-24, 2014.

(with A. Tei, Università di Firenze) *Il laboratorio lessicografico LBC / L'atelier lexicographique LBC: Collegare e schedare i nostri patrimoni lessicali e lessicografici*, in int'l conference Strumenti e applicazioni per la divulgazione del patrimonio linguistico e culturale/Tools and applications for popularizing linguistic and cultural heritage, April 23-24, 2014, Università di Bologna, Bologna / Accademia della Crusca, Florence.

Une tentative pour cultiver les ressources au lieu de les exploiter : le modèle des Trésors pour la construction du Lessico multilingue dei Beni Culturali, in study day Lessico e Banche dati / Glossary and Databases, Università di Firenze, Florence, December 13, 2013.

Guideline Proposition for Description and Translation of Proper Names in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence, in X International School on Lexicography Life beyond Dictionaries, Florence, September 12-14, 2013.

Projet de dictionnaire du patrimoine historico-culturel d'une ville d'art, in research seminar, research group Triangle, CNRS, ENS Lyon, France, May 2, 2013.

Esotismi e Dizionari: gli italianismi nell'Encyclopédie di Diderot e D'Alembert, in NeMLA Convention. Session Non solo lingua: The Debates on Italian through the Centuries, Boston, Massachusetts, March 21-24, 2013.

(with M. Garzaniti) *Projet de dictionnaire du patrimoine historico-culturel d'une ville d'art : Florence*, in study day Lexicographie et informatique, ILF, University of Paris 13, LDI Lab & ANR Crealscience Project, Villa Finaly, Florence, March 11-12, 2013.

Des marques au statut flottant: les indicateurs de connotation et de dénotation dans les monolingues, in symposium Les sémiotiques des dictionnaires 5^{ème} journée allemande des dictionnaires, Klingenberg, Germany, July 6-8, 2012

La BDLP, base-source pour les lexicographes : l'exemple de l'utilisation de ses descriptions gastronomiques dans la constitution d'un dictionnaire monolingue français de realia pour non-francophones, in int'l symposium Des mots et des mondes, Università di Firenze/Università di Bologna, Florence, June 28-29, 2011.

Le traitement des mots d'une culture non partagée dans le dictionnaire bilingue : le lexique révolutionnaire tel qu'il est ou devrait apparaître dans les bilingues français-italien, in symposium Lexis : The study of lexicon across cultural identities and textual genres, Università di Verona, Italy, Nov. 11-13, 2010.

Description et traduction des « réalités culturelles », in study day Francophonie, variation lexicale et traduction, Università di Firenze, Florence, February 17, 2010.

Les appellations d'hommes et de femmes dans les dictionnaires post-révolutionnaires, in symposium Qui était l'homme de la Déclaration des Droits de 1789?, Università di Torino/ENS Lyon, Torino, May 14, 2009.

L'italiano nell'Encyclopédie di Diderot e d'Alembert, in seminar Giudizi e Pregiudizi, Percezione dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo, Università di Firenze, Florence, June 9-13, 2008.

En voiture, Simone ! Nos articles ont fait Gilles. Nomi personali e dizionari, in int'l symposium Lessicografia e Onomastica, Università Roma Tre, Rome, February 14-16, 2008.

Dans quel sens prendre l'histoire? Filiations sémantiques et dictionnaires bilingues, in int'l symposium Du sens des mots : le réseau sémantique des dictionnaires, Università degli Studi di Sannio, Benevento, Italy, January 28-29, 2008.

Le discours scientifique pour les femmes au XVIII^e siècle, in int'l conference Le style c'est l'homme, XXX. ROMANISTENTAG: Romanistik in der Gesellschaft, Vienna, Austria, September 24, 2007.

Des choix problématiques : distribution et traitement des mots techniques dans les différents dictionnaires bilingues français-italien généraux et spécialisés, in int'l symposium L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe, Università di Bari, Italy, April 16-17, 2007.

Un vide lexicographique pour la traduction de notre littérature: le vocabulaire maritime, in int'l conference Dictionnaires monolingues et bilingues : langue, culture, littérature, University of Chicago in Paris, January 19, 2007.

La femme dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, in int'l conference Des mots et des femmes, Università di Firenze, Florence, December 1, 2006.

Problèmes de traitement des “pragmatèmes” dans les dictionnaires bilingues, in int'l symposium Le Diction-naire maître de langue, 2^e journée allemande des dictionnaires, Klingenberg, Germany, July 7-9, 2006.

Cdrom et lexicographie bilingue franco-italienne : entre interfaces et utilisateurs, in int'lsymposium Glossari, Dizionari, Corpora: Lessicologia e lessicografia delle lingue europee, Università di Milano, Gargnano sul Garda, Italy, May 25-27, 2006.

Toponomastique et lexicographie bilingue: le cas des dictionnaires français-italien, in int'l symposium Lessicografia e Onomastica, Università di Roma 3, Rome, February 16-17, 2006.

Traduzione di sintagmi lessicali “fissi” o di grande frequenza (campo italiano-francese): per un uso dinamico delle risorse lessicali e lessicografiche su supporto elettronico, in int'l symposium Lessicografia bilingue e Traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali, Università di Bologna, Forlì, Italy, November 17-18, 2005.

Pour la constitution de véritables dictionnaires bilingues francophones: des écarts culturels aux cultures partagées, in int'l conference Colloque international d'Études Canadienne Canada: le rotte della libertà, Associazione Italiana di Studi Canadesi, Università di Bari, Monopoli, Italy, October 5-9, 2005.

Lingua e identità: il dilemma del “joual” durante la Rivoluzione tranquilla, in int'l symposium Quarto seminario annuale di storia atlantica / Quatrième séminaire annuel d'histoire atlantique, Università di Genova, Genoa, Italy, April 14-15, 2003.

Lexicographie française et québécoise : les nouveaux dictionnaires des français, in int'l symposium La Journée des dictionnaires : La lexicographie française et la lexicographie mondiale influences réciproques, Université de Cergy-Pontoise, France, March 19, 2003.

Un choix politique: l'utilisation des marques lexicographiques au Québec, in int'l symposium Dizionari - Dictionnaires – Dictionaries, Università di Udine, Italy, February 27-28, 2003

Féminisme et dictionnaires québécois: des femmes reconstruites dans des définitions politiquement correctes, in int'l symposium ACFAS, Dictionnaires et société, University of Montreal, Canada, May 15, 2000.

Persécution des dictionnaires électroniques, in int'l symposium Lexiques-Grammaires comparés et traitements automatiques, UQAM, Montreal, Canada, July 1995.

Dictionnaires électroniques et dictionnaires humains : originalité et particularités d'un dictionnaire électronique comparatif des français de France et du Québec, in int'l symposium of ACL (Association canadienne de linguistique), Ottawa, Canada, June 1993.